

КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ОПИСАНИЯ  
ПРЕФИКСАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ЯЗЫКА ИДИШ

К. А. ШИШИГИН

THE COGNITIVE-SEMANTIC PRINCIPLE OF DESCRIBING YIDDISH PREFIXAL VERBS

K. A. Shishigin

В статье предлагается когнитивно-семантический подход к описанию префиксальных глаголов языка идиш, который предполагает учет пространственной этимологии префикса и рассмотрение префиксальных глаголов с точки зрения ситуации и концепта ситуации.

The article introduces the cognitive-semantic approach to the description of Yiddish prefixal verbs. The method takes into account the spatial etymology of the prefix and considers the prefixal verbs from the viewpoint of the situation and situation concept.

**Ключевые слова:** идиш, когнитивная семантика, ситуация, концепт ситуации, префикс, префиксальный глагол, ось, координаты, граница.

**Keywords:** Yiddish, cognitive semantics, situation, situation concept, prefix, prefixal verb, axis, coordinates, limit.

Способность человека ориентироваться в пространстве и осмыслять это пространство – притом не только в конкретных категориях, но и абстрактно, метафорически – закономерно привела к выработке определенных способов описания этого пространства при помощи средств языка, и такими средствами стали, в частности, давшие начало префиксам наречия и предлоги, а также глаголы, в том числе префиксальные. Необходимой в связи с этим представляется выработка ориентированного на ситуацию подхода для исследования семантики префиксальных глаголов, который бы базировался на ономазиологическом, когнитивно-семантическом принципах, и такой подход предлагается в настоящей статье на примере префиксальных глаголов языка идиш.

В связи с этим представляется целесообразным различать ситуацию и концепт ситуации, где **ситуация** – это «отрезок реальной действительности, частное событие, факт, о котором сообщается в конкретном высказывании» [1, с. 7], а **концепт ситуации** – обобщенно-абстрагированный, обусловленный наивными представлениями носителей языка о мире способ репрезентации высказыванием с глаголом определенного фрагмента внеязыковой действительности. Таким образом, концепт ситуации есть языковой способ репрезентации структур ментального мира, а ситуация принадлежит области объективной действительности.

Важными параметрами ситуации и концепта ситуации мы предлагаем считать:

а) **Наблюдателя** как точку отсчета;

б) **ось** как направление действия или процесса или местонахождение / состояние предмета по горизонтали/вертикали или по степени близости к Наблюдателю;

в) **координаты** как пространственную или временную локализацию предмета относительно Наблюдателя и

г) **границу** как пространственный или временной предел действия, процесса или состояния, определяемый относительно Наблюдателя.

Ниже приводится таблица, иллюстрирующая распределение идишских префиксов в соответствии с их этимологически обусловленными пространственными

значениями и достаточно четко показывающая парадигматические и синтагматические взаимосвязи (см.: [2, с. 137 – 141]) идишских отделяемых и неотделяемых префиксов, исконно имевших пространственные значения (подробнее см.: [4, с. 102 – 104]) (в данной статье используется практическая транскрипция Идишского научного института ИВО [см.: [http://www.yivo.org/max\\_weinreich/index.php?tid=57&aid=275](http://www.yivo.org/max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275)]):

а) расположенные в одной строке префиксы, маркирующие разные границы и общие координаты, находятся в (квази)синонимических отношениях, как глаголы с *unter-* и *tsu-* со значением «приближение к Наблюдателю»:

(1) *untertrogn, tsutrogn* «поднести»: *dvoyre trogt im unter a hantukh...* [7, с. 246] «Двойра *подносум* ему полотенце» – *er... pruvt im mit di tseyn, trogt tsu tsum oyer* [6, с. 10] «Он... пробует его на зуб, *подносум* к уху».

б) Расположенные в одной ячейке префиксы, маркирующие одни и те же границы и общие координаты, также находятся в (квази)синонимических отношениях, как глаголы с *arunter-* и *anider-* со значением «вниз по направлению к Наблюдателю»:

(2) *aniderfaln, aropfaln* «унасть»: *...ikh fal anider...* [7, с. 285] «...я *падаю ничком...*» – *...tomer falt der epl arop...* [6, с. 30] «...если яблоко *унадем...*».

в) Префиксы, маркирующие разные координаты, находятся в (квази)антонимических отношениях, как глаголы с *arayn-* и *aroys-*:

(3) *arayngeyn* «войти», *aroysgeyn* «выйти»: *der aynbinder geyt arayn tsu undz in shtub arayn ...* [6, с. 20] «Переплетчик *входит* к нам в дом» – *...nisht umkukndik zikh, geyt zi aroys fun shtub* [7, с. 253] «...не оглядываясь, она *выходит* из дома».

г) Префиксы, не имеющие изначально заданной функции маркировки границы (контекстуально обусловленные), реализуют ее в контексте (см. пример (б) ниже).

Приведенные выше примеры (1), (2) и (3) иллюстрируют ситуации, описываемые высказываниями с глаголами движения и прямого эффекта, где про-

странственность прослеживается наиболее явно. Однако чем отвлеченнее представление носителей языка о действии, процессе или состоянии и чем меньше ситуация, описываемая префиксальным глаголом, связана с пространственностью, тем больше различий между ситуацией и ее концептом.

В связи с этим целесообразно различать:

а) **эквивалентные** концепты ситуаций, где ситуация концептуализуется в полном соответствии тому, как она выглядит в реальной действительности и где можно говорить (условно) о «совпадении» ситуации и концепта ситуации;

б) **неэквивалентные** концепты ситуаций, где истинно этимологическая пространственность усматривается лишь при значительной степени абстракции.

Данные положения можно проиллюстрировать на следующих идишских глаголах с отделяемым префиксом *oyf-* и неотделяемым префиксом *der-*:

(4) *oyfnemen* «поднять, принять», *oyfzitsn* «взбираться»: *ikh* (Наблюдатель) *nem im* (Объект) *oyf* *oyf*

*der fur, er* (Субъект) *zitsn oyf...* [5, с. 462] «Я беру его к себе на подводу, он *взбирается...*».

В примере (4) оба префиксальных глагола описывают конкретно-пространственные ситуации окончания перемещения человека снизу вверх – с земли на повозку: в первой части высказывания (при глаголе *oyfnemen*) на перемещающегося (где он выступает в качестве Объекта) указывает личное местоимение *er* в дативной форме *im*. Во второй части (при глаголе *oyfzitsn*) к перемещающемуся (Субъекту) отсылает личное местоимение *er*. В данном случае можно говорить об эквивалентном концепте ситуации, так как ситуация концептуализуется как «перемещение снизу вверх по направлению к Наблюдателю» – извозчику (референт личного местоимения *ikh*). И ситуация, и концепт ситуации – это перемещение по вертикальной оси, что можно проиллюстрировать схемой 1 (стрелка указывает ось направления действия).

Таблица

Оси	Координаты	Границы		
		контекстуально обусловленные	начало	конец
Вертикальная	Верх	oyf- iber-1		aroyf- ariber-1 on-2
	Низ	unter-1		arunter- arop- anider-
Фронтальная	Перед	foroys- fir-/for-		
	Зад	nokh- tsurik-		
Латеральная	Изнутри наружу	oys- afer-/afir-)		aroyfs-
	Снаружи внутрь	ayn-		arayn-
	От одной стороны в другую	iber-2 durkh-/adurkh-		ariber-2
Оси	Координаты	Границы		
Степень близости к Наблюдателю	Близко	unter-2	far~2 der~1	tsu- aher- antkegn- (akegn-) on-1 tsunoyf- (tsuzamen-) arum- (um-) bay- ba~ ge~ der~2
		mit-		ahin- op-2tse~1 ant- far~1
	Далеко	farbay-	op-1 avek- funander- tse~2	

Условные знаки: «-» – отделяемый префикс; «~» – неотделяемый префикс; нижние индексы «1» и «2» – омонимичные префиксы.

(5) *oyftrefn zikh* «встретиться, столкнуться»: *di armeu* (Субъект) *treft zikh oyf* mitn *soyne* (Контрагент=Наблюдатель) *ponem-el-ponem* [5, с. 447] «Армия *сталкивается* с врагом лицом к лицу».

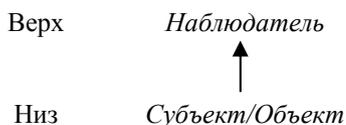


Схема 1. Ситуация и эквивалентный концепт ситуации «Перемещение снизу вверх по направлению к Наблюдателю»

Пример (5) описывает пространственную ситуацию, которая интересна тем, что ее концепт представляет собой латеральную ось, перевернутую в вертикальную, то есть Субъект нападает на Контрагента, совпадающего с Наблюдателем, как бы сверху. Ситуацию и ее неэквивалентный концепт можно проиллюстрировать следующей схемой (стрелка указывает ось направления действия) (схема 2).

(6) *oyfhinken* «захромать»: *der shteyn hot getrofn un der kelev hot oyfgehunken* [5, с. 432] «Камень попал в пса и он *захромал*».

Ситуация		Концепт ситуации	
Субъект	→ Контрагент	Верх	Субъект
			↓
		Низ	Контрагент = Наблюдатель

Схема 2. Ситуация и неэквивалентный концепт ситуации «Перемещение в сторону Наблюдателя»

	Ситуация	Концепт ситуации
Начальная стадия ситуации	● →	Верх
		↑
		Низ

Схема 3. Ситуация и неэквивалентный концепт ситуации «Начало ситуации»

Таким образом, в примере (5) ситуация как объективное явление и концепт ситуации как языковой способ ее репрезентации неэквивалентны друг другу по направлению оси действия.

Префикс *oyf-* в данном контексте маркирует временную границу – начальную стадию, которая концептуализуется как пространственная точка, от которой действие разворачивается вверх, что можно проиллюстрировать следующей схемой (стрелка указывает временную направленность действия, круглое начало стрелки – начало ситуации) (схема 3).

При различении ситуации и концепта ситуации необходимо, однако, учитывать, что «язык ни на одном этапе своего развития не выступает в качестве самостоятельной креативной силы и не создает своей собственной картины мира, он лишь фиксирует концептуальный мир, первоначальным источником которого является реальный мир» [3, с. 32]. Так, проживание идиш-говорящих евреев на славянских территориях привело к тому, что, в частности, в сфере префиксальных глаголов идиш стал заимствовать некоторые значения и функции славянских префиксов и переносить их на уже существовавшие в языке этимологически немецкие морфемы, в результате реальный еврейский мир стал во многом концептуализоваться по славянскому образцу.

Например, этимологически немецкий неотделяемый префикс *der~* со стертой пространственной семантикой, развившийся из средневерхненемецкого *er-*, но позднее приобретший – по формальному сходству – значение славянского префикса *do-/da-/до-* «оконча-

ние перемещения субъекта/объекта в непосредственной близости к пространственному ориентиру, служащему пределом линии перемещения» [2, с. 164], получает в идише ярко выраженное пространственное значение, как в следующем примере:

(7) *deryogn* «догнать»: *...er* (Субъект) *zol mikh* (Конечная точка=Наблюдатель) *kenen deryogn...* [7, с. 285] «...пусть попробует *догнать* меня...», где префикс *der~2* маркирует конечную точку действия, описываемого мотивирующей основой *yogn 'gnat'*, что можно представить в виде следующей схемы (стрелка указывает ось направления действия, круглый конец стрелки – конечную точку действия):

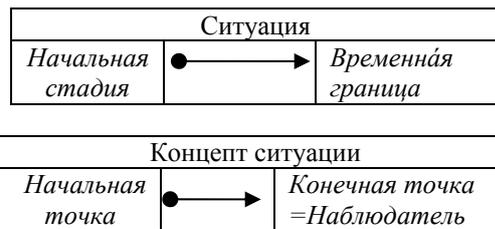


Схема 4. Ситуация и эквивалентный концепт ситуации «Перемещение Субъекта по направлению к Наблюдателю»

Если в высказывании (7), описывающем конкретно-пространственную ситуацию, ситуация и концепт ситуации эквивалентны, то в следующем примере ситуация достижения временной границы на уровне концепта превращается в пространственную.

(5) *derlebn* «дожить»: *zi* (Пациент) *zol derlebn khasene makhn dem mizenik* [6, с. 35] «Она должна *дожить* до свадьбы младшего сына».

Данная ситуация иллюстрируется следующей схемой (стрелка указывает ось направления процесса) (схема 5).



Таким образом, потенциально неограниченное количество ситуаций, описываемых глаголами с разными префиксами, сводимо к определенному набору концептов ситуаций, которые могут быть проанализированы посредством подхода, предложенного в настоящей статье на примере префиксальных глаголов языка идиш.

**Схема 5. Ситуация и неэквивалентный концепт ситуации «Достижение временной границы»**

**Литература**

1. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. Волохина, Г. А. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения / З. Д. Попова, Г. А. Волохина. – Воронеж: Изд. ВГУ, 1993. – 196 с.
3. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 159 с.
4. Шишигин, К. А. Когнитивно-семантический подход к описанию и классификации префиксальных глаголов языка идиш / К. А. Шишигин // Знак – свідомість – знання: зб. наук. пр. / відпов. ред. В. І. Теркулов. – Горлівка: Вид-во ГДППМ, 2011. – Вип. 2.
5. Mark, Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh / Y. Mark, Y. Yofe. – Band I. – Nyu-York: Komitet farn Groysn verterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. – 511 z.; 31 z.
6. Sholem-Aleykhem. Motl Peyse dem khazns / Sholem-Aleykhem. – Yerusholaim: Magnes, 1997. – 366 z.
7. Vaysenberg, I.-M. Geklibene verk / I.-M. Vaysenberg. – Nyu-York: Cyko-bikher, 1954. – 311 p.

**Информация об авторе:**

**Шишигин Кирилл Александрович** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкой филологии КемГУ, +7-9039849936, [schischigin-ka@rambler.ru](mailto:schischigin-ka@rambler.ru).  
**Shishigin Kyrill Aleksandrowitsch** – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Germanic Philology of KemSU.